Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Względem tej trzykrotnie Pana poprosiłem aby odstąpiłoby ode mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej sprawie trzy razy prosiłem Pana, by on ode mnie odstąpił. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co do tego trzykrotnie Pana poprosiłem, aby odstąpiło\* ode mnie; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Względem tej trzykrotnie Pana poprosiłem aby odstąpiłoby ode mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tej sprawie trzy razy prosiłem Pana, aby go zabrał ode mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego trzy razy prosiłem Pana, aby *on* odstąpił ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategom trzykroć Pana prosił, aby odstąpił ode mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego trzykrociem Pana prosił, aby ode mnie odstąpił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego trzykrotnie prosiłem Pana, aby odszedł ode mnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tej sprawie trzy razy prosiłem Pana, by on odstąpił ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzykrotnie prosiłem Pana, aby go oddalił ode mnie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego trzykrotnie zwróciłem się do Pana z prośbą, aby oddalił ją ode mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzy razy prosiłem co do niego Pana, aby odszedł ode mnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego trzy razy prosiłem Pana, aby mnie od tego uwolnił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego trzy razy prosiłem Pana, aby odstąpił ode mnie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За нього я тричі благав Господа, аби відступився від мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co do tego trzykrotnie poprosiłem Pana, by ode mnie odstąpił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trzy razy błagałem Pana, ażeby to ode mnie zabrał; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tej sprawie trzy razy upraszałem Pana, żeby to ode mnie odstąpiło, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Trzy razy prosiłem Pana, aby mnie od tego uwolnił. |

1. 1) Orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-2)